

28 de Febrero 2023

Para: Comité de reglas del Senado de OR  
De: Emiliana Aguilar  
RE: Apoyo para SB 612 y SB 911

Señor presidente Lieber, Vice-presidente Knopp, y miembros del comité del Senado

Mi nombre es Emiliana Aguilar, trabajo para la Organización Comunitaria Pueblo Unido PDX como navegadora de servicios legales y sociales. También soy una intérprete en el Idioma Maya Kiche cuando mi labor así lo requiere. Y estoy aquí para unir mi voz al de muchas voces que aquí no están presentes.

Mi trabajo como navegador y como intérprete, me ha permitido ver y escuchar la ausencia de los servicios de interpretación para una creciente población que solo hablan un idioma indígena.

Hay casos legales específicos en el que escucho decir: "Mi audiencia fue cancelada y postergada por el juez, porque no había un intérprete en mi idioma indígena". Consecuencia, de ello es que emocionalmente y psicológicamente las personas pasan por una larga noche de incertidumbre, porque sus casos se alargan por más tiempo sin saber que puede pasar con ellos, con sus hijos y con sus proyectos de vida el día de mañana.

La falta de intérpretes en los servicios legales pone en riesgo el futuro de muchos, como el caso de quienes fueron deportados o encarcelados sin que conozcan los cargos en su contra por no hablar el lenguaje oficial.

La presencia de intérpretes en estos casos, puede acelerar y aclarar los casos de una manera más rápida, más justa y humana. Además, hace que el trabajo del juez sea más fácil, más seguro y permite ahorrar recursos, tiempo y energía de ambos lados.

En este sentido, asignar un salario justo para los proveedores de la interpretación, ofrecer estrategias para acreditarlos como intérpretes capacitados para ejercer su profesión, podría cambiar la vida y el futuro de la comunidad de habla indígena.

Asimismo, exhorto a usted y al comité de reglas del senado que se incluya la representación de las comunidades indígenas en las negociaciones y/o tomas de decisiones de cara al tema de la interpretación en lenguas originarias. Además es un acto digno, incluyente y justo destinar un presupuesto económico para entrenamientos, capacitaciones, y desarrollo profesional para los intérpretes y de esa manera poder prestar mejores servicios como cualquier otro intérprete.

Dicho esto, solicito firmemente tomar consciencia del gran impacto positivo que la iniciativa de ley SB 612 y SB 911 podría dar en la vida de las personas y sus familias si fuera aprobado. Ambas propuestas van de la mano, ya que la **SB 911** propone la creación de una comisión sobre asuntos indígenas que incluye a los pueblos del centroamérica, sudamérica y México. Dicha comisión permitirá a que los pueblos hagan escuchar su propia voz y que sus justas propuestas haga eco para no dejarlos al margen de los servicios médico, legales, escolares y sociales.

La segunda iniciativa que es la **SB 612** de ser aprobado, tendrá un impacto económico en las personas, porque ya no pagarán el servicio de un intérprete con sus propios recursos y el

intérprete en sí, tendrá la oportunidad de recibir un salario justo, una credencial que le permitirá desarrollar su trabajo sin discriminación, una oportunidad para demostrar su capacidad idiomática y por último la oportunidad a capacitaciones de desarrollo profesional.

Puesto que la población de habla indígena va en aumento muy acelerado,  
Decimos sí a las propuestas SB 911 y a la SB 612!

Gracias por su atención

Emiliana Aguilar.

February 28, 2023

To: Senate Committee on Rules  
From: Emiliana Aguilar  
RE: Support for SB 612 and SB 911

Chair Lieber, Vice-Chair Knopp, and members of the committee,

My name is Emiliana Aguilar, I work for the community organization Pueblo Unido PDX as a legal and social services navigator. I am also an interpreter in the Maya K'iche' language when my work requires it. And I am here to add my voice to that of many voices that are not present here.

My work as a navigator and as an interpreter has allowed me to see and hear the absence of interpreting services for a growing population that only speaks an Indigenous language.

There are specific legal cases in which I hear people say: "My hearing was canceled and postponed by the judge, because there was no interpreter in my Indigenous language." The consequence of this is that emotionally and psychologically people go through a long night of uncertainty, because their cases last longer without knowing what could happen to them, their children and their life projects tomorrow.

The lack of interpreters in legal services puts the future of many at risk, as is the case of those who were deported or imprisoned without knowing the charges against them for not speaking the official language.

The presence of interpreters in these cases can speed up and clarify cases in a faster, fairer and more humane way. In addition, it makes the judge's job easier, more reliable, and saves resources, time, and energy on both sides.

In this sense, assigning a fair salary to interpretation providers, offering strategies to accredit them as competent interpreters to practice their profession, could change the life and the future of the Indigenous language-speaking community.

In addition, I urge you and the Senate Rules Committee to include the representation of Indigenous communities in the negotiations and/or decision-making regarding the issue of interpretation in original languages. It is also a dignified, inclusive and fair act to allocate an economic budget for training and professional development for interpreters and in this way be able to provide better services like any other interpreter.

With that being said, I strongly urge you to be aware of the great positive impact that SB 612 and SB 911 could have on the lives of individuals and their families if approved. Both proposals go hand in hand, since **SB 911** proposes the creation of a commission on Indigenous affairs that includes the peoples of Central America, South America and Mexico. Said commission will allow the peoples to make their own voices heard and that their fair proposals be echoed so as not to leave them on the margins of medical, legal, education, and social services.

The second initiative, which is **SB 612**, if approved, will have an economic impact on people, because they will no longer pay for the service of an interpreter with their own resources and the

interpreter themselves will have the opportunity to receive a fair salary, a credential that will allow them to advance their work without discrimination, an opportunity to demonstrate their language ability, and finally the opportunity of professional development training.

Since the indigenous-speaking population is increasing very rapidly, we say Yes to SB 911 and SB 612!

Thank you for your time,

Emiliana Aguilar

TRANSLATION CERTIFICATION

I, Cameron Coval, certify that I am fluent in the Spanish and English languages and that the foregoing is a true and accurate translation of the original document. 2/23/2023